

Влагаешь чувство красоты
И в резвое дитя мечты
На берегах Авона,
И в гордого певца,
Который убежал из хижины отца
От влажных берегов архангельского града ²²

Таким образом, Шекспир, как правило, упоминался Муравьевым в ряду с другими авторами, с которыми он так или иначе сопоставлялся. Характерна, например, такая запись «Англия произвела стихотворцев первой степени Шекеспира, Милтона, Дрейдена, Попа, Томсона, Юнга, Гловера, Грея, несчетное множество щастливых разумом, которые умели трогать по изволению нежнейшия струны чувствительности и жаркою кистию мечтательности представлять глазам воображения природу живую и дышащую» ²³

В «Записки, касающиеся до истории писмен и наук» Муравьев включил и краткую биографию Шекспира, ²⁴ судя по почерку и цвету чернил, она, видимо, была внесена сюда позднее сведений о других писателях. Эта биографическая заметка, заимствованная из какого-то иностранного источника, производит странное впечатление. Шекспир здесь назван именем John, а о его творчестве говорится лишь, что написанный в молодости «баллад» «открыл его дарования в стихотворстве» — и больше ничего.

Обратимся же к «Гамлетову монологу» в переводе М Н Муравьева. Поскольку перевод не датирован, возникают вопросы о времени его создания и об источнике. За изучение английского языка Муравьев принялся лишь в 23 года, когда уже свободно владел французским, немецким, итальянским языками и латынью. В то же время, поскольку основными иностранными языками, распространенными в русском культурном обществе в ту эпоху, были французский и немецкий, произведения английской литературы переводились тогда преимущественно с соответствующих «переводов-посредников» ²⁵. Поэтому необходимо выяснить, с какого языка переводился «Гамлетов монолог».

Рукопись перевода занимает часть листа 56 об в «Журнале на 1776 год». Однако это не означает, что он был создан в том

²² Муравьев М Н Стихотворения С 237

²³ РНБ, ф 499, № 29, л 58–58 об

²⁴ Там же, № 48, л 47 об (с 94)

²⁵ См. Заборов П Р «Литература-посредник» в истории русско-западных литературных связей XVIII–XIX вв // Международные связи русской литературы. Сб статей / Под ред. акад. М П Алексеева М, Л, 1963 С 69–70